

## DICTAMEN DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA SOBRE EL NOMBRE DE *LAGUARDIA* EN LENGUA VASCA

La Villa de Laguardia aparece citada a lo largo de los siglos con diversas grafías, tales como *Leguarda*, en el Fuero de Logroño, del año 1095, *Laguardia*, en el fuero de población otorgado por Sancho el Sabio, del año 1164, *Gardia*, *Goardia*, *Legardia*, *La Guardia*, *Lagoardia*, *la Goardia*, etc.

Se ha señalado muchas veces que el nombre tiene que ver con la posición geográfica y la función defensiva de *Laguardia*, y varios especialistas han mencionado la existencia de este nombre y semejantes. Por ejemplo, Rafael Lapesa, en su conocido artículo «La toponimia como herencia histórica y lingüística (1)», dice: «Junto al arabismo *Atalaya* existen los góticos *Guarda* y *Guardia*, que desde el Norte llegan a regiones no recobradas hasta fines del siglo XI (*La Guardia*, en Toledo)». Y a continuación: «Los derivados del latín *speculum*» (Espejo, Espeja) tienen áreas más reducidas, y los de *miraculum*, con igual sentido de «punto de observación y vigilancia» (*Mirallo*, *Mirall*, algún *Milagro*), se detienen más al Norte, lo mismo que *Tudela*, del latín *Tutela*, registrado desde «Oviedo hasta Navarra». Hay que añadir algún paralelo vasco, como *Zaitegi*, pueblo de Alava con un antiguo castillo o torre en uno de los pasos estratégicos hacia la Llanada, sin duda de *zai(n) + tegi*, «lugar de vigilancia», y quizá los dos *Getaria*, en la costa guipuzcoana y laboritana, respectivamente, con el mismo significado, palabra de base germánica (cf. alemán moderno *Wacht*, «vigilancia»).

Desde finales del siglo XIX se constata el empleo de *Biasteri* para nombrar *Laguardia*. Esto ocurrió al principio solamente entre determinadas personas relacionadas con la Villa, después de la publicación en 1887 de la obra *El libro de Laguardia*, de Miguel Martínez Ballesteros.

Con el paso de los años, *Biasteri* fue encontrando un eco mayor. Antes de 1936 lo vemos en algunos textos y mapas, junto con *Laguardia*. También sirvió para denominar varias entidades, siendo empleado como pseudónimo de un crítico de pelota. Las grafías no han sido homogéneas: además de *Biaste-*

---

(1) *Coloquio sobre toponimia, organizado por la Asociación española para el progreso de las ciencias*, Madrid 1973, pág. 15.

ri, se registran *Biaisteri*, *Biazteri* y hasta *Biasterri* (en este último caso con una atribución análogica a *herri*, «tierra»).

Con la restauración democrática posterior a 1975, *Biasteri* fue propuesto como denominación euskérica, y así lo vemos en los dos documentos oficiales de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia: el *Nomenclátor de municipios del País Vasco / Euskal Herriko udalen izendegia*, de 1979, y *Relación de las poblaciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco / Euskal Herriko Autonomi Elkarteko herrien izenak* (1986).

Las investigaciones posteriores, sin embargo, pusieron a la luz una falsa identificación. En realidad *Biasteri* era Viñaspre. *Biasteri* (escrito normalmente *Viasteri*) aparecía en los mapas y guías de los siglos XVI, XVII y XVIII para designar esta antigua aldea de *Laguardia*. La mención en mapas se justificaba con creces porque Viñaspre era punto importante de paso de un conocido camino de arrieros, construido en el siglo XVI. A la vista de tales mapas, Martínez Ballesteros había identificado erróneamente *Vias-teri* con *Laguardia*.

Del mismo modo, recientes investigaciones han aclarado que los vascófonos empleaban *Guardia* para llamar a esta Villa, como se ve en topónimos como *Guardiabidea* (es decir, «camino de Laguardia»), de Lagrán. Este empleo de *Guardia* en euskara no ha desaparecido, y en los últimos meses la forma *Guardia* ya es utilizada en la documentación oficial y también de palabra y por escrito en el sector privado.

Una exposición detallada de estos hechos se puede ver en mi artículo «Sobre *Biasteri*», publicado en la miscelánea-homenaje al profesor Gainzarain (2).

Es oportuno señalar asimismo que *Guardia*, *Guardiagoikoa*, *Guardiabe-koa*, *Guardiatxu* etc. son nombres de lugar también en zona vascófona.

Teniendo en cuenta estos datos, la Comisión de Onomástica de la Real Academia Vasca/Euskaltzaindia propuso adoptar *Guardia* como nombre euskérico de esta Villa, y *guardiar* para nombrar al natural de ella. También propuso *Binasperi* para denominar Viñaspre. Volver a denominar *Biasteri* para Viñaspre no es prudente, dado que puede inducir a confusión, pues, como hemos dicho, *Biasteri* se ha empleado y se emplea todavía (si bien es algo a extinguir) como denominación de *Laguardia*. Pueden consultarse estos datos en el último nomenclátor, es decir, *Entidades de población de la*

---

(2) *Homenaje al Profesor Pedro A. Gainzarain*, coordinado por M. José García Soler, Victoria/Gasteiz, 2002, páginas 431-440.

*Comunidad Autónoma Vasca / Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-entitateak (2001).*

\* \* \*

NOTA: texto aprobado por la Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia en su reunión de Donostia/San Sebastián, el diecinueve de junio de dos mil tres.

*Vitoria/Gasteiz, a 24-VII-2003*

V.B./O.I.

Andres Iñigo,  
Presidente de la Comisión  
de Onomástica

Henrike Knörr,  
Vicepresidente  
de la Real Academia  
de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia  
y Delegado en Araba/Álava